

**В ДОРОГЕ**



SVETLANA LE FLEMING • SUSAN E. KAY

# **В ДОРОГЕ**

GRAND MANUEL DE  
**RUSSE**

V DOROGÉ

TRADUCTION DE VALENTINA CHEPIGA

**ARMAND COLIN**

*Colloquial Russian. The Complete Course for Beginners*  
Svetlana Le Fleming and Susan E. Kay

© 2017 Svetlana Le Fleming and Susan E. Kay  
First edition published by Routledge 1993  
Second edition published by Routledge 1997  
Third edition published by Routledge 2010

All Rights Reserved

Authorised translation from the English language edition  
published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group

**Les pistes audio, ainsi que les traductions  
des dialogues et des textes,  
sont téléchargeables à l'adresse suivante :**

**[www.dunod.com/EAN/9782200635893](http://www.dunod.com/EAN/9782200635893)**

© Armand Colin, pour la traduction française, 2023

Armand Colin est une marque de  
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-200-63589-3

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

# Sommaire

Introduction	7
Introduction à la langue russe	9
Unité 1 – Как вас зовут?	19
Unité 2 – Изучаем русский язык	29
Unité 3 – В гостинице	41
Unité 4 – Типичный день	53
Unité 5 – Семья	66
Unité 6 – Идём в гости!	78
Unité 7 – Спорт	94
Unité 8 – Любимый отдых	107
Unité 9 – Праздники	123
Unité 10 – Арбат	136
Unité 11 – Как снять квартиру в Москве	148
Unité 12 – Российские СМИ	163
Unité 13 – За покупками!	177
Unité 14 – Путешествия	188
Unité 15 – Театр	203
Unité 16 – Здоровоохранение	219
Unité 17 – Петербург	232
Unité 18 – Равноправие	247
Unité 19 – Образование	259

Unité 20 – Сибірь	271
Résumé grammatical	286
Les corrigés	310
Petit dictionnaire Français – Russe	347
Petit dictionnaire Russe – Français	373
Index grammatical	396
Index russe	398

# Introduction

*V Doroge* est destiné aux étudiants travaillant seuls ou avec un professeur. Il embrasse les situations, le vocabulaire et la grammaire nécessaires pour amener les étudiants jusqu'au niveau A2-B1. Dans les derniers chapitres, il y a également certaines structures supplémentaires requises pour un niveau plus avancé, par exemple, les participes et les gérondifs.

Les unités commencent par des dialogues et des textes courts. Ceux-ci introduisent toutes les nouvelles structures traitées dans une unité donnée et sont suivis de listes de vocabulaire nouveau. Seul le nouveau lexique est expliqué dans chaque unité. Il y a un petit dictionnaire à la fin du livre, mais il est important d'essayer de maîtriser le vocabulaire de chaque unité avant de passer à la suivante. Chaque unité, en plus d'introduire de nouvelles structures grammaticales, traite également un thème et montre à l'étudiant comment faire face à une ou plusieurs situations particulières en russe. Le petit dictionnaire ne contient pas tous les mots employés dans cet ouvrage. Il est destiné à être utilisé dans les exercices où vous devez traduire en russe, principalement les exercices d'improvisation et de traduction.

Les dialogues sont suivis d'exercices de communication et de mise en situation, et permettent de s'entraîner à l'emploi et à la compréhension du nouveau vocabulaire : questionnaires à choix multiple, questions sur le texte et questions adressées à l'élève. D'autres textes courts sont associés au thème de l'unité, tels que formulaires et questionnaires à remplir, publicités, menus et plans de ville. Des exercices d'enrichissement du vocabulaire sont également proposés. Cette section est particulièrement utile pour les élèves qui préparent un TRKI ou un TORFL, et les enseignants y trouveront de nombreux éléments pour un entraînement à l'oral et en groupe. Le manuel comprend des « réalias russes », des documents tirés de la vie quotidienne ; ils peuvent être utilisés comme exercices de lecture. Vous ne trouverez pas dans cet ouvrage l'explication de tous les mots et expressions utilisés. Seul le minimum de mots clés sera donné. Considérez ceci comme un exercice de la vie réelle. Ne vous attendez pas à comprendre chaque mot, mais juste assez pour être capable de trouver les réponses aux questions.

Chaque unité est suivie d'une section grammaticale dans laquelle sont expliquées les nouvelles structures introduites dans cette unité. Les explications sont liées au matériel de l'unité et ne sont donc pas exhaustives : elles ne couvrent pas, par exemple, les exceptions qui n'apparaissent pas dans ce manuel. Il sera probablement utile de jeter un coup d'œil à ces explications lors de la traduction du texte et des dialogues, puis de travailler la section de manière

plus méthodique avant de faire les exercices de grammaire. Les exercices de grammaire reprennent chaque nouveau point de grammaire. L'exercice « d'improvisation », ou jeu de rôle, vous donne l'occasion d'utiliser le nouveau lexique et les structures apprises dans l'unité pour communiquer dans une situation réelle. Enfin, une traduction français-russe est prévue pour mettre en pratique le vocabulaire et les structures de la leçon. Les corrigés se trouvent à la fin du manuel afin que les élèves travaillant seuls puissent voir leur progression, mais en ce qui concerne l'exercice d'improvisation, les corrigés ne sont que des suggestions. Ce n'est pas la seule version possible. L'objectif de l'exercice est de transmettre le message en utilisant des expressions que vous maîtrisez.

À la fin du manuel se trouve un résumé grammatical. Il présente les principaux points grammaticaux abordés dans l'ouvrage sous forme de tableaux pour faciliter l'apprentissage. Vous trouverez également à la fin de l'ouvrage un vocabulaire et un index des points grammaticaux abordés dans chaque unité.

Les enregistrements, qui peuvent être achetés pour accompagner le livre, aideront non seulement l'étudiant à prononcer, mais aussi à développer les compétences pour parler et comprendre. Le symbole indique quel matériau étudié se trouve sur les enregistrements.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à Ian Ferguson qui a conçu la police de caractères cursive russe utilisée dans la section sur l'alphabet manuscrit, et, pour la partie française, à Lionel Perreau qui a relu la version française et a proposé certaines modifications suivant le concept adapté du manuel.

Nous remercions Mesdames Galina Krulikovskaya et Maria Lysenko pour leur participation à l'enregistrement des fichiers audio.



# Introduction à la langue russe

## 1. L'alphabet



Audio 1

L'alphabet utilisé pour le russe présente de nombreuses similitudes avec l'alphabet grec. Cela s'explique par le fait qu'il a été conçu par des missionnaires de l'Église orthodoxe grecque. Si une forme antérieure de russe écrit existait avant la conversion au christianisme au dixième siècle, elle n'a pas été préservée. L'alphabet est connu sous le nom de « cyrillique » en l'honneur du frère saint Cyrille, dont on pensait autrefois qu'il l'avait inventé.

Plusieurs sons de l'alphabet cyrillique sont identiques ou très similaires aux sons qui existent en français.

	<i>Lettre russe</i>		<i>Équivalent français</i>	
1	А	а	a	comme dans papa
2	Б	б	b	
3	В	в	v	
4	Г	г	g	comme dans grotte
5	Д	д	d	
6	Е	е	ye	comme dans marié
7	Ё	ё	yo	comme dans meilleur
8	Ж	ж	zh	comme dans jasmin
9	З	з	z	
10	И	и	i	
11	Й	й	ï	comme dans yaourt
12	К	к	k	
13	Л	л	l	
14	М	м	m	
15	Н	н	n	
16	О	о	o	
17	П	п	p	
18	Р	р	r	<i>r roulé</i>
19	С	с	s	

20	Т	т	t	
21	У	у	ou	comme dans <i>route</i>
22	Ф	ф	f	
23	Х	х	ch	n'existe pas en français, mais est proche de <i>nach</i> allemand
24	Ц	ц	ts	comme dans <i>tsunami</i>
25	Ч	ч	ch	comme dans <i>Tchad</i>
26	Ш	ш	ch	comme dans <i>chat</i>
27	Щ	щ	chtch	comme dans <i>chiot</i>
28		Ъ	signe dur	
29		Ы	<i>i tendu (ou dur)</i>	
30		Ь	signe mou	
31	Э	э	e	comme dans <i>mère</i>
32	Ю	ю	you	comme dans <i>yourte</i>
33	Я	я	ya	comme dans <i>Maya</i>



## 2. Apprendre l'alphabet lettre par lettre

### Audio 2

Utilisez les mots d'entraînement suivants, dont beaucoup sont similaires à des mots français, pour vous familiariser avec l'alphabet russe. Si vous avez les enregistrements, vous pouvez également écouter les mots. Il sera utile d'étudier cette section en même temps que les enregistrements, car les équivalents français ne sont qu'approximatifs. Ces mots d'entraînement comportent des marques d'accentuation qui vous indiquent sur quelle syllabe il faut mettre l'accent tonique lorsque le mot comporte plus d'une syllabe. La lettre *ë* est toujours accentuée.

Lettre russe	Equivalent français	Mot d'entraînement	Sens
Т	t		
о	o		
м	m	<b>том</b>	volume (tome)
а	a	<b>áтом</b>	atome
р	r	<b>моtóр</b>	moteur
п	p	<b>по́рт</b>	port
с	s	<b>спoрт</b>	sport
		<b>сто́п</b>	stop
		<b>па́спорт</b>	passport

е	ye	метр	mètre
э	e	эра	ère
к	k	экспорт оркестр	export orchestre
н	n	ресторан	restaurant
и	i	импорт	import
л	l	лампа километр	lampe kilomètre
б	b	балет билет	ballet billet
д	d	доктор	docteur
у	ou	турист студент	touriste étudiant
ф	f	футбол фрукт	football fruit
г	g	грамм программа килограмм	gramme programme kilogramme
з	z	коммунизм	communisme
й	ï	музей троллейбус май мой	musée trolleybus mai mon
ж	zh	журнал	journal
в	v	волейбол Волга	volleyball Volga
ц	ts	центр концерт	centre concert
ю	yu / u	юмор сюжет	humour sujet
ш	sh / ch	шок	choc
щ	shsh / chtch	товарищ	camarade
ё	yo	ёлка	sapin
х	kh	эхо	écho
я	ya	як	yack
ы	i dur	музыка	musique
ч	tch	чемпион чай	champion thé



Audio 3

## Le signe mou Ъ

Le signe mou (Ъ) n'a pas de son propre. Il vous indique comment prononcer la consonne qui le précède. Les consonnes suivies d'un Ъ sont adoucies ou « palatalisées ». Cela signifie qu'elles sont prononcées avec le milieu de la langue qui remonte vers le palais. Cela revient à faire un petit y après la consonne : *стиль style ; фильм film.*

## Le signe dur Ь

De même, le signe dur (Ь) ne représente pas un son propre. Faites une légère pause dans le mot où apparaît le signe dur : *объект objet.*

# 3. La prononciation

Vous serez surpris de la facilité avec laquelle vous pourrez lire le russe à haute voix une fois que vous aurez maîtrisé son alphabet. La transition entre la reconnaissance des lettres et la capacité à lire des mots entiers est beaucoup plus facile en russe qu'en français ou en anglais. Si vous prononcez les mots russes lettre par lettre, tels qu'ils sont écrits, vous vous rapprocherez d'une prononciation que les natifs pourront comprendre. Cependant, il y a quelques points supplémentaires dont vous devez tenir compte si vous souhaitez perfectionner votre prononciation. Ils sont décrits ci-dessous. Si vous avez les enregistrements, vous pouvez les écouter.



Audio 4

## L'accent tonique et réduction de voyelles

Les accents toniques sont utilisés tout au long de ce livre pour vous indiquer quelle syllabe accentuer dans votre prononciation de chaque mot. Ce phénomène d'accentuation n'est pas propre uniquement au russe. Les mots anglais ou grecs, par exemple, comportent également une syllabe accentuée. En russe, l'accent mis sur la syllabe accentuée la rend plus forte et mieux articulée par rapport aux syllabes non accentuées. Les syllabes non accentuées subissent donc une réduction.

## La réduction vocalique

La voyelle, dans une syllabe accentuée, est prononcée de manière « pleine », comme elle est écrite. Les voyelles dans les syllabes non accentuées sont

articulées de manière moins forte, et cela change leur prononciation, parfois de manière très marquée.

## O SANS ACCENT

Le *o* non accentué peut se prononcer comme :

- un *a* quand le *o* commence le mot ou bien quand il se trouve dans la syllabe qui précède l'accent tonique, par exemple : **объект** *objet*, **мото́р** *moteur*, **троллейбус** *trolleybus*

ou

- un *e* (comme dans *je, me, etc.*) dans toutes les autres positions non accentuées, par exemple : **а́том** *atome*, **ю́мор** *humour*, **э́хо** *écho*, **па́спорт** *passport*.

## E ET Я SANS ACCENT

Quand ils ne sont pas accentués, *e* et *я* se prononcent en général comme un petit *i*, par exemple dans **о́пера** *opéra*, **рестора́н** *restaurant*, **язы́к** *langue*.

À la fin des mots, ces deux sons ressemblent davantage à un petit *e*, par exemple, **до́брое** *bon*, **фа́ми́лия** *nom de famille*.

Les autres voyelles ne sont pas aussi affectées lorsqu'elles se trouvent dans des syllabes non accentuées, elles sont généralement prononcées comme une version faible d'elles-mêmes.

Étant donné que l'accent tonique peut affecter la prononciation d'un mot russe de manière importante, il faut adopter de bonnes habitudes dès le début, en s'efforçant d'accentuer toujours correctement les mots lors de la lecture et en apprenant toujours les mots nouveaux avec l'accent tonique correct. Lorsque la terminaison d'un mot russe change, la position de l'accent tonique peut également changer. Par exemple, l'accent peut se trouver sur différentes syllabes dans les formes du pluriel et du singulier du même nom (substantif) ou être dans une position différente dans différentes formes d'un même verbe. Certains modèles d'accentuation courants sont présentés dans le résumé grammatical à la fin de ce manuel. Il n'est pas nécessaire de mettre les accents toniques sur les mots russes à l'écrit, sauf si cela aide le processus d'apprentissage. Les Russes n'utilisent pas l'accent tonique à l'écrit (contrairement, par exemple, au Grecs).

## La prononciation de la voyelle *ы*

Il n'y a pas d'équivalent exact en français. Ce son peut être décrit comme un *i* dur. Pour s'entraîner, il existe plusieurs astuces : par exemple, vous pouvez prononcer le son français *ou*. Fixez cette position et essayez de prononcer tout

de suite un *i* français, en étirant bien les coins des lèvres. Vous trouverez ce son, par exemple, dans les mots russes **язык** *langue*, **музыка** *musique*.



Audio 5

## La prononciation de certaines consonnes

Certaines consonnes russes, bien qu'assez similaires à celles qui existent en français, se prononcent de manière un peu différentes.

- Le son russe **р** (*r*) est roulé. Par exemple, dans **Росси́я** *Russie*. Vous connaissez ce son : il est normé dans certaines régions de France, ou encore, en Italie.
- **Т**, **д** et **н** se prononcent comme les sons français *t*, *d* et *n* mais de manière moins articulée, la pointe de la langue touche les dents de l'intérieur : **том** *volume*, **порт** *port*, **до́ктор** *docteur*, **рестора́н** *restaurant*.
- **В** est prononcé *v* mais de manière moins forte également : **Во́лга** *le fleuve Volga*.
- **Л** est un son relativement compliqué, car si ce son est suivi de voyelles **а**, **о**, **ы**, **у**, **э**, il est prononcé de manière dure, c'est-à-dire, la pointe de votre langue doit toucher les dents devant et la langue elle-même est en forme de pelle ; elle n'est pas aplatie comme pour prononcer un *l* français : **ла́мпа** *lampe*.
- **Ш** est prononcé comme dans le mot français *chat* ou *choc* : **шок**. **Щ** est prononcé comme le premier son du mot français *chiot* : **товáрищ** *camarade*.
- **Ж** est prononcé comme un *j* français mais les lèvres ne sont pratiquement pas arrondies : **журна́л** *magazine*.



Audio 6

## Les consonnes molles

Nous avons déjà parlé du signe mou **ь** qui adoucit la consonne qu'il suit. Certaines voyelles ont le même effet, il s'agit de **е**, **ё**, **и**, **ю**, **я**. Les consonnes qui précèdent ces voyelles se prononcent de manière molle, comme dans le mot **билé́т**. La langue est aplatie et elle est levée au palais.

La plupart des consonnes russes ont deux formes : dure et molle. La différence est très forte pour les consonnes **л** et **т** : **журна́л** *magazine*, **сти́ль** *style*, **спорт** *sport*, **ма́ть** *mère*.

Un petit nombre de consonnes russes sont de forme soit molle, soit dure. **Ж**, **ш** et **ц** sont toujours durs. Après ces consonnes, le **и** se prononce comme un **ы**, le **е** comme un **э** et le signe mou **ь** ne joue pas son rôle non plus : **ци́рк** *cirque*, **це́нтр** *centre*.

**Ч** et **щ** sont toujours mous, après ces deux sons le **а** est prononcé comme un **я**, et le **у** comme un **ю** : **ча́й** *thé*.



Audio 7

## Les consonnes à la fin des mots

À la fin du mot

- д** est prononcé comme **т** : **шоколад** *chocolat*  
(se prononce **шакалÁT**)
- г** est prononcé comme **к** : **друг** *ami*  
(se prononce **друк**)
- в** est prononcé comme **ф** : **Горбачёв** *Gorbatchev*  
(se prononce **Гарбачёф**)
- з** est prononcé comme **с** : **джаз** *jazz*  
(se prononce **джас**)
- ж** est prononcé comme **ш** : **багаж** *bagages*  
(se prononce **багáш**)
- б** est prononcé comme **п** : **гриб** *champignon*  
(se prononce **грип**)

Car les **д, г, в, з, ж, б** sont des consonnes sonores, les cordes vocales vibrent. Par contre, les **т, к, ф, с, ш, п** sont des consonnes sourdes. Elles s'articulent comme leurs paires sonores mais sans activation des cordes vocales. Quand les consonnes sonores se retrouvent à la fin des mots, elles subissent un assourdissement, mais leur écriture ne change pas.

Quand vous retrouvez un groupe de consonnes, elles subissent une assimilation, c'est-à-dire, ce groupe devient soit sonore, soit sourd. C'est la nature de la consonne qui suit qui détermine le son qui la précède.

Si la dernière consonne du groupe est sonore, la première le devient également : **футбóл** (prononciation **фудбóл**). Si la dernière consonne du groupe est sourde, la première devient également sourde : **вóдка** *vodka* (se prononce **вóтка**). Ce phénomène ne touche pas uniquement la fin des mots, mais également une préposition suivie d'un mot : **в кино** *aller au cinéma* (se prononce **ф кино**). Il y a une exception à cette règle, c'est le groupe **св**. Par exemple, le mot russe **свiтер** *pull* se prononce comme c'est écrit, et non pas \*звiтер<sup>1</sup>, le premier son ne subit donc pas l'assourdissement.

.....

1. L'astérisque, précédant le ou les mots dans un ouvrage de langue, signale une forme fautive.

## 4. L'alphabet cursif

А	а	<i>А</i>	<i>а</i>	Р	р	<i>Р</i>	<i>р</i>
Б	б	<i>Б</i>	<i>б</i>	С	с	<i>С</i>	<i>с</i>
В	в	<i>В</i>	<i>в</i>	Т	т	<i>Т</i>	<i>т</i>
Г	г	<i>Г</i>	<i>г</i>	У	у	<i>У</i>	<i>у</i>
Д	д	<i>Д</i>	<i>д</i>	Ф	ф	<i>Ф</i>	<i>ф</i>
Е	е	<i>Е</i>	<i>е</i>	Х	х	<i>Х</i>	<i>х</i>
Ё	ё	<i>Ё</i>	<i>ё</i>	Ц	ц	<i>Ц</i>	<i>ц</i>
Ж	ж	<i>Ж</i>	<i>ж</i>	Ч	ч	<i>Ч</i>	<i>ч</i>
З	з	<i>З</i>	<i>з</i>	Ш	ш	<i>Ш</i>	<i>ш</i>
И	и	<i>И</i>	<i>и</i>	Щ	щ	<i>Щ</i>	<i>щ</i>
Й	й	<i>Й</i>	<i>й</i>		ъ		<i>ъ</i>
К	к	<i>К</i>	<i>к</i>		ы		<i>ы</i>
Л	л	<i>Л</i>	<i>л</i>		ь		<i>ь</i>
М	м	<i>М</i>	<i>м</i>	Э	э	<i>Э</i>	<i>э</i>
Н	н	<i>Н</i>	<i>н</i>	Ю	ю	<i>Ю</i>	<i>ю</i>
О	о	<i>О</i>	<i>о</i>	Я	я	<i>Я</i>	<i>я</i>
П	п	<i>П</i>	<i>п</i>				

- N'oubliez pas d'écrire la première bouclette au début des lettres м, л, я :

билёт *билет* дядя *дядя*

- Pour bien distinguer le т et le ш, vous pouvez écrire une barette sur le т et une barette sous le ш :

том *том* шок *шок*

- Les seules lettres "hautes" sont le б et le в. Les lettres л, н, к ont la même taille que le а :

балёт *балет* волейбол *волейбол* кино *кино*



## 5. L'écriture lettre par lettre

Lettre russe				Mot d'entraînement	
Т	т	<i>Т</i>	<i>т</i>		
О	о	<i>О</i>	<i>о</i>		
М	м	<i>М</i>	<i>м</i>	том	<i>тои</i>
А	а	<i>А</i>	<i>а</i>	áтом	<i>а́тои</i>
Р	р	<i>Р</i>	<i>р</i>	мотóр	<i>мото́р</i>
П	п	<i>П</i>	<i>п</i>	порт	<i>порт</i>
С	с	<i>С</i>	<i>с</i>	спорт	<i>спорт</i>
				стоп	<i>стои</i>
				пáспорт	<i>пáспорти</i>
Е	е	<i>Е</i>	<i>е</i>	мётр	<i>мети́р</i>
Э	э	<i>Э</i>	<i>э</i>	э́ра	<i>э́ра</i>
К	к	<i>К</i>	<i>к</i>	экспорт	<i>экспорти́</i>
				оркэ́стр	<i>оркэ́стри</i>
Н	н	<i>Н</i>	<i>н</i>	рестора́н	<i>рестора́ни</i>
И	и	<i>И</i>	<i>и</i>	и́мпорт	<i>и́мпорти́</i>
Л	л	<i>Л</i>	<i>л</i>	ла́мпа	<i>ла́мпа</i>
				киломе́тр	<i>километи́р</i>
Б	б	<i>Б</i>	<i>б</i>	балéт	<i>бале́т</i>
				билéт	<i>биле́т</i>

## 6. La pratique de l'alphabet russe

Lisez et essayez de deviner la signification des mots russes :

### Sport

- |              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. тénнис    | 5. матч      | 9. чемпиóн    |
| 2. футбóл    | 6. гол       | 10. стадиóн   |
| 3. баскетбóл | 7. фíниш     | 11. атлэ́тика |
| 4. хоккéй    | 8. спортсмéн |               |

**Lieux**

- |             |                |             |
|-------------|----------------|-------------|
| 1. парк     | 5. кафе        | 9. банк     |
| 2. порт     | 6. университет | 10. центр   |
| 3. театр    | 7. институт    | 11. бульвар |
| 4. ресторан | 8. зоопарк     |             |

**Dans un café**

- |            |             |          |
|------------|-------------|----------|
| 1. кофе    | 3. водка    | 5. фрукт |
| 2. лимонад | 4. бифштекс | 6. суп   |

**Loisirs**

- |            |           |              |
|------------|-----------|--------------|
| 1. театр   | 4. балет  | 7. программа |
| 2. концерт | 5. фильм  | 8. радио     |
| 3. опера   | 6. музыка |              |

**Voyages**

- |              |               |             |
|--------------|---------------|-------------|
| 1. паспорт   | 4. автобус    | 7. аэропорт |
| 2. турист    | 5. троллейбус | 8. багаж    |
| 3. транспорт | 6. такси      |             |

**Villes du monde**

- |              |              |           |
|--------------|--------------|-----------|
| 1. Лондон    | 4. Нью-Йорк  | 7. Глазго |
| 2. Москва    | 5. Амстердам | 8. Берлин |
| 3. Петербург | 6. Эдинбург  |           |

**Pays**

- |            |              |              |
|------------|--------------|--------------|
| 1. Англия  | 4. Франция   | 7. Италия    |
| 2. Россия  | 5. Германия  | 8. Шотландия |
| 3. Америка | 6. Австралия |              |

# Unité 1

## Как вас зову́т?

### Comment vous appelez-vous ?

Dans cette unité, nous allons apprendre à :

- Se présenter (nom, nationalité, profession et adresse)
- Poser des questions simples
- Décrire les choses en utilisant « mon », « ton » et quelques adjectifs
- Découvrir le cas prépositif



## Диалог 1 — Dialogue 1

### В самолёте — Dans un avion

*Peter Green, homme d'affaires anglais, se rend à Moscou pour travailler dans une entreprise informatique russo-britannique. Il a appris un peu de russe, et quand il remarque que la jeune fille assise à côté de lui dans l'avion lit une revue russe, il profite de cette occasion pour lui parler en russe.*

- Пётр**            Это русский журнал?
- Марина**        Да, русский.
- Пётр**            Интересный?
- Марина**        Очень интересный!
- Пётр**            Вы туристка?
- Марина**        Нет, я не туристка. Я студентка.
- Пётр**            Студентка в Москве?
- Марина**        Я студентка МГУ. МГУ – это Московский Университет. А вы турист?
- Пётр**            Нет, я не турист. Я бизнесмен.
- Марина**        Английский бизнесмен? Это ваша профессия?



Audio 1.1

- Пётр** Нет, я инженер. Английский инженер – Пётр Грин.  
**Марина** Очень приятно!  
**Пётр** А как вас зовут?  
**Марина** Меня зовут Марина Петрова.  
**Пётр** Ваша фамилия Петрова? Вы русская?  
**Марина** Да, русская, но я не типичная русская! Мой отец русский, а моя мать англичанка. А это не очень типично!  
**Пётр** А я типичный англичанин! Мой отец англичанин, и моя мать англичанка.



Кремль



Audio 1.2

## Диалог 2 — Dialogue 2

### Вы господин Грин? — Vous êtes monsieur Green ?

*Un homme attend Peter à l'aéroport de Moscou.*

- Иванов** Здравствуйте! Вы господин Грин?  
**Пётр** Да, я Пётр Грин. Доброе утро!  
**Иванов** Я ваш шофёр, Иванов Иван Иванович!  
**Пётр** Очень приятно!  
**Иванов** Ваш адрес в Москве – гостиница «Марс».

<b>Пётр</b>	Гостиница «Марс»? А где гостиница «Марс»?
<b>Иванов</b>	Гостиница «Марс» – в центре. Это Тверская улица – центральная улица в Москве. Там Кремль, Красная площадь.
<b>Пётр</b>	Очень хорошо!
<b>Иванов</b>	А вот и ваша машина! Пожалуйста!
<b>Пётр</b>	Спасибо!

## Словарь — Lexique



<b>a</b> et, mais	<b>как</b> comment	<b>русск</b>    <b>ий, -ая</b> ( <i>nom m et f, et adj. m et f</i> ) russe
<b>адрес</b> adresse	<b>Красная</b>	<b>самолёт</b> avion
<b>английск</b>    <b>ий, -ая, -ое</b> ( <i>adj.</i> ) anglais	<b>площадь</b> ( <i>f</i> ) la Place Rouge	<b>студент, -ка</b> ( <i>m, f</i> ) étudiant
<b>англичэн</b>    <b>ин, (-ка)</b> ( <i>nom, m et f</i> ) Anglais, e	<b>Кремль</b> ( <i>m</i> ) Kremlin	<b>там</b> là-bas
<b>аэропорт</b> aéroport	<b>мать</b> mère	<b>Тверская улица</b> rue Tverskaya
<b>бизнесмен</b> homme d'affaires	<b>машина</b> voiture	<b>типично</b> commun, courant, typique
<b>в</b> (+ <i>prép</i> ) dans, à	<b>МГУ</b> Université d'État de Moscou	<b>типичн</b>    <b>ый, -ая, -ое</b> commun, courant, typique
<b>ваш, ваша, ваше</b> votre	<b>мой, моя, моё</b> ( <i>au neutre</i> ) mon, ma	<b>турист, -ка</b> ( <i>m, f</i> ) touriste
<b>вот</b> voici	<b>Московский</b> de Moscou, moscovite	<b>фамилия</b> nom de famille
<b>вы</b> vous	<b>университет</b> université	<b>хорошо</b> bien
<b>где</b> où	<b>не</b> ( <i>particule négative</i> ) ne	<b>центр</b> centre
<b>господин</b> monsieur	<b>нет</b> non	<b>центральный</b>    <b>ый, -ая, -ое</b> central
<b>гостиница</b> hôtel	<b>отец</b> père	<b>шофёр</b> chauffeur, conducteur
<b>да</b> oui	<b>очень</b> très	<b>это</b> cela
<b>журнал</b> magazine	<b>профессия</b> profession	<b>я</b> je, moi
<b>и</b> et		
<b>инженер</b> ingénieur		
<b>интересн</b>    <b>ый, -ая, -ое</b> intéressant		

Как вас зову́т?	Comment vous appelez-vous ?
Меня́ зову́т...	Je m'appelle...
Как ва́ша фами́лия?	Quel est votre nom de famille ?
Моя́ фами́лия...	Mon nom de famille est...
О́чень приятно!	Enchanté !
Здра́вствуйте!	Bonjour !
До́брое у́тро!	Bonjour ( <i>se dit le matin</i> ) !
Спаси́бо!	Merci !
Пожа́луйста!	Je vous en prie ( <i>de rien</i> ) !

**NB** Quand les Russes se présentent, de manière formelle, c'est leur nom de famille qu'ils vont dire en premier. Le chauffeur de Peter se présente comme suit : **Ивано́в Ива́н Ива́нович**. Son nom de famille est **Ивано́в**, son prénom est **Ива́н**. **Ива́нович** est son patronyme (le prénom de son père, « fils de... »). Une explication plus détaillée sera donnée dans l'unité 5.

## Вопро́сы — Questions

*Répondez aux questions. Essayez de faire des phrases :*

Как вас зову́т? (*à une femme*)

Вы англича́нка?

Вы англича́нин?

Вы инженер?

Вы студэ́нтка? (*à un homme*)

Вы студэ́нт?

Вы студэ́нт(ка) в университе́те?

Где ваш университе́т?

Ваш оте́ц англича́нин?

Ва́ша мать англича́нка?

## Граммати́ка — Grammaire



### A L'absence d'articles

En russe, il n'y a pas d'articles définis ou indéfinis : **Я инженер** (*Je suis un ingénieur*).

### B L'omission du verbe « être » au présent

En russe, le verbe « être » au présent est généralement omis. La phrase « Je suis russe » se traduit par **Я русская** – *litt.* « Moi, Russe ». Entre deux noms (substantifs), il est possible de mettre un tiret qui remplace le verbe :

**Петрова – ваша фамилия.**

Petrova, c'est votre nom de famille.

Le mot **это** signifie *cela, ça*, mais comme le verbe *être* est omis au présent, nous allons traduire cette structure par *c'est* :

**Это русский журнал.**

C'est un magazine russe.

**Это ваша профессия**

C'est votre profession.

**Вот** est traduit comme *voici/voilà* :

**Вот ваша машина**

Voici votre voiture.

Notez la particule négative **не** dans une phrase négative :

**Я не турист.**

Je ne suis pas un touriste.

**Это не очень типично.**

Ceci n'est pas très commun.

### C Les phrases interrogatives

Vous pouvez poser une question simple en mettant juste le signe d'interrogation à la fin de votre phrase ou bien en changeant votre intonation pour une intonation interrogative :

**Это ваша профессия.**

C'est votre profession.

**Это ваша профессия?**

Est-ce votre profession ?

**Это русский журнал?**

Est-ce un magazine russe ?



### Упражнение 1 — Exercice 1

Posez une question et répondez-y par une phrase affirmative, en utilisant les mots donnés.

Modèle :

**Это журнал? Да, это журнал.**

- |                |               |                |
|----------------|---------------|----------------|
| 1. самолёт     | 5. гости́ница | 8. мать        |
| 2. аэропорт    | 6. Кремль     | 9. отец        |
| 3. бизнесмэн   | 7. Красная    | 10. англичанин |
| 4. университет | площадь       | 11. русский    |



### Упражнение 2 — Exercice 2

Posez une question et répondez-y par une phrase négative, en utilisant les paires de mots donnés.

Modèle :

**Это Москва? Нет, это не Москва, это Лондон.**

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. турист – бизнесмэн                   | 4. гости́ница – университет |
| 2. студент – студентка                  | 5. англичанин – русский     |
| 3. Красная площадь –<br>Тверская́ улица |                             |

## **D** Le genre des noms (substantifs)

La langue russe comprend trois genres : masculin, féminin et neutre. Les noms qui définissent les êtres ou les animaux mâles sont masculins, ceux qui définissent les êtres ou les animaux femelles, sont féminins.

Tous les noms non-animés ne sont pas du genre neutre. Ils peuvent être féminins ou masculins, ou bien, neutres. Le genre en russe est le plus souvent défini par la dernière lettre de mots. Les noms se terminant par une consonne sont du genre masculin : **журнал** *magazine* ; **адрес** *adresse*. Les noms se terminant par un **-а** ou un **-я** sont du genre féminin : **улица** *rue* ; **фамилия** *nom de famille* ; **профессия** *profession*. Les noms se terminant par un **-о** sont du genre neutre : **утро** *matinée*. Certains noms se terminant par un **-ь** sont du genre féminin, d'autres sont masculins, de ce fait, leur genre est à apprendre par cœur : **площадь** *place* – féminin ; **кремль** *Kremlin* – masculin.



Notez les deux formes de mots *touriste* et *étudiant* : **турист** *un touriste* ; **туристка** *une touriste* ; **студент** *un étudiant* ; **студентка** *une étudiante*.

## E Les possessifs

Les pronoms possessifs *mon* et *ton* s'accordent avec le mots qu'ils déterminent : **мой отец** *mon père* ; **моя мать** *ma mère* ; **моё утро** *ma matinée*. **Мой** est utilisé pour le masculin, **моя** pour le féminin et **моё** pour le neutre. **Ваш** est utilisé pour le masculin, **ваша** pour le féminin et **ваше** pour le neutre : **ваш адрес** *votre adresse* ; **ваша фамилия** *votre nom de famille* ; **ваше утро** *votre matinée*.

### Упражнение 3 — Exercice 3

Posez une question et répondez-y affirmativement, en utilisant les mots donnés.

Modèle :

**Это ваша фамилия? Да, это моя фамилия.**

- |              |            |
|--------------|------------|
| 1. машина    | 5. отец    |
| 2. журнал    | 6. мать    |
| 3. гостиница | 7. самолёт |
| 4. адрес     |            |



Audio 1.3

## F Les adjectifs

Les adjectifs russes s'accordent en genre avec le nom qu'ils déterminent : **интересный журнал** *un magazine intéressant* ; **интересная профессия** *une profession intéressante* ; **интересное утро** *une matinée intéressante*. La terminaison **-ый** est utilisée pour le masculin, la terminaison **-ая** pour le féminin et la terminaison **-ое** pour le neutre.

Notez ces exemples : **Московский университет** *Université de Moscou* ; **английский бизнесмен** *un homme d'affaires anglais* ; **русская фамилия** *un nom de famille russe*. Dans **Московский** et **английский** la terminaison est **-ий** et non pas **-ый** car il y a une règle suivante : le **ы** est remplacé par un **и** après le **к**.

Le mot **русская** est un adjectif féminin pour *russe*, mais c'est également un nom pour indiquer la nationalité (*une Russe*). De même, **русский**, adjectif masculin, peut également signifier *un Russe*.

Pour traduire les expressions telles que *c'est bien*, nous utiliserons en russe les formes en **-о** : **хорошо** *c'est bien*. Il est possible de combiner ce mot avec le mot **это** :

**Это типично**

*C'est commun / typique.*



Audio 1.4

### Упражнение 4 — Exercice 4

En utilisant les mots donnés et l'adjectif **русский**, posez une question et répondez-y affirmativement.

**Это русская гостиница? Да, это русская гостиница.**

- |             |              |              |
|-------------|--------------|--------------|
| 1. адрес    | 4. самолёт   | 7. студентка |
| 2. фамилия  | 5. инженер   | 8. туристка  |
| 3. аэропорт | 6. бизнесмен |              |



### Упражнение 5 — Exercice 5

En utilisant les mots de l'exercice 4, posez une question et répondez-y négativement, remplaçant l'adjectif **русский** par **английский**.

*Modèle :*

**Это русская гостиница? Нет, это английская гостиница.**

## **G** Les cas (déclinaisons)

La langue russe est dotée d'un système de cas. Les noms sont déclinés suivant leur rôle dans une proposition, la déclinaison se repère par le changement de terminaisons. En russe, il y a six cas : nominatif, accusatif, génitif, datif, instrumental, prépositif (ou prépositionnel).

### LE NOMINATIF

On emploie le nominatif quand le nom est le sujet de la proposition. C'est sous cette forme que les substantifs et adjectifs apparaissent dans les dictionnaires ; le nominatif sert de base pour définir le genre du mot. Dans cette unité, la plupart des noms sont au nominatif comme **журнал, фамилия, турист, адрес**.

**Это** et **вот** sont suivis de nominatifs :

**Вот машина**

Voici une voiture.

On utilise également le nominatif après le verbe *être* omis au présent :

**Я англичанин**

Je suis Anglais.

### LE PRÉPOSITIF (OU PRÉPOSITIONNEL)

Dès qu'une préposition apparaît devant un nom, le nominatif n'est plus utilisé, et la terminaison du mot va probablement changer. Dans cette unité, nous trouvons la préposition **в** qui signifie « à, dans, dedans ».

Après cette proposition, nous utiliserons le prépositif pour dire où se trouve tel ou tel être ou objet (notez que dans d'autres cas de figure, il est possible de trouver l'accusatif). La plupart des noms au prépositif ont une terminaison en -е. Les noms se terminant par une consonne prennent un -е après la lettre qui termine le mot : **центр** *centre* ; **в цэнтре** *au centre*. Les noms se terminant par une voyelle et les noms masculins se terminant par le -ь changent leur lettre finale en -е : **Москв́а** *Moscou* ; **в Москв́е** *à Moscou* ; **Кремль** *Kremlin* ; **в Кремл́е** *au Kremlin*. Notez comment on dit en russe *dans l'avion* **в самолёте**.

### Упражнёние 6 — Exercice 6

En utilisant les mots donnés, répondez à la question : **Где тури́ст?**

*Modèle :*

**Где тури́ст? Тури́ст в Москв́е.**

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. Лондон      | 4. центр   |
| 2. гости́ница  | 5. самолёт |
| 3. университет |            |



## Импровиза́ция — Improvisation

Maintenant, un peu de conversation en russe. Traduisez en russe les phrases données en français.

- Дóброе у́тро.
- *Bonjour (se dit le matin).*
- Мо́я фа́мília Пётрóв. А как ва́ша фа́мília?
- *Mon nom de famille est Ivanov (ou Ivanova si vous êtes une femme).*
- О́чень приятно!
- *Enchanté(e) !*
- Вы ру́сский? (Вы ру́сская?)
- *Non, je suis anglais (anglaise).*
- Ва́ша фа́мília ру́сская?
- *Mon père est russe et ma mère est anglaise.*
- Инте́ресно! Вы тури́ст(ка)?
- *Je ne suis pas touriste, je suis ingénieur.*
- Где ва́ша гости́ница в Москв́е?
- *Mon hôtel est dans le centre.*
- В цэнтре? Э́то хорошо́! Кремль и Кра́сная пло́щадь в цэнтре.



Audio 1.5

## Перевод — Traduction

- Mon nom de famille est Brown. Quel est votre nom de famille ?
- Mon nom de famille est Ivanov.
- Vous êtes russe ?
- Non, je suis anglais.
- Mais votre nom de famille est russe.
- Mon père est russe et ma mère est anglaise.
- Très intéressant ! Il est où, votre hôtel à Moscou ?
- Mon hôtel est dans le centre.
- Dans le centre ? C'est bien ! Dans le centre, il y a le Kremlin et la Place Rouge.

# Unité 2

## Изуча́ем ру́сский язы́к

Nous apprenons la langue russe

**Dans cette unité, vous allez apprendre comment :**

- Dire quelle langue vous parlez
- Parler de la télévision et des actualités
- Poser davantage de questions
- Utiliser les pronoms personnels
- Utiliser certains verbes au présent
- Créer le pluriel des noms
- Former des adverbes
- Découvrir de nouveaux adjectifs

### Текст — Texte

#### Бизнесме́н в Москвё — Un homme d'affaires à Moscou

*Peter Green se rend à Moscou en tant que spécialiste en informatique. Il comprend qu'il doit améliorer ses modestes bases en russe pour pouvoir travailler efficacement en Russie : il écoute la radio et lit des revues et des magazines russes.*

Пі́тер Грин рабо́тает в Ло́ндоне. Фі́рма, где он рабо́тает, де́лает компью́терные програ́ммы, и Пі́тер – о́тличный специа́лист.

Но тепе́рь Пі́тер в Москвё, потому́ что здесь мо́жно де́лать бі́знес. Пі́тер понима́ет, что де́лать бі́знес в Москвё т́рудно. Вот поче́му он изу́чает ру́сский язы́к. «В Москвё на́до говори́ть по-ру́сски», – ду́мает он. Конече́но, на́до мно́го рабо́тать, чита́ть ру́сские газе́ты, журна́лы, слу́шать ра́дио. Ка́ждое у́тро Пі́тер слу́шает моско́вское ра́дио и ка́ждый ве́чер смóтрит ру́сский телеви́зор. Он уже́ неме́ного понима́ет и говори́т по-ру́сски. Он



Audio 2.1

ча́сто чита́ет люби́мый журна́л «Огонёк». Журна́л «Огонёк» и газе́та «Моско́вские но́вости» о́чень популя́рные.

- 
1. Où travaille Peter ?
  2. Que fait l'entreprise qui emploie Peter ?
  3. Quel est le magazine préféré de Peter ?
- 



## Слова́рь — Lexique

**вот почему́**  
voilà pourquoi

**газе́та** journal

**гово́рить**  
II (гово́р | | ю,  
-и́шь) parler

**де́лать I (де́ла | | ю,  
-е́шь) б́изнес**  
faire des affaires

**ду́мать I (ду́ма | | ю,  
-е́шь) penser**

**здесь** ici

**зна́ть I (зна́ | | ю,  
-е́шь) savoir**

**изуча́ть I (изуча́ | | ю,  
-е́шь) étudier**

**ка́ждый ве́чер**  
tous les soirs

**ка́ждое у́тро** tous  
les matins

**компу́терная  
програ́мма**  
logiciel

**люби́м | | ый, -ая,  
-ое, -ые** préféré

**мно́го** beaucoup

**мо́жно** on peut (il  
est possible)

**на́до** il faut

**немно́го** un peu

**но́вость (f)** actu-  
alité, nouvelle

**отли́чн | | ый, -ая,  
-ое, -ые** excel-  
lent

**понима́ть**  
I (понима́ | | ю,  
-е́шь) com-  
prendre

**популя́рн | | ый, -ая,  
-ое, -ые** popu-  
laire, à la mode

**потому́ что**  
parce que

**рабо́тать**  
I (рабо́та | | ю,  
-е́шь) travailler

**слу́шать I (слу́ша | | ю,  
-е́шь) ра́дио (n**

**indécl)** écouter  
la radio

**смотре́ть**  
II (смотре́ | | ю,  
-и́шь) regarder

**телеви́зор** télévi-  
sion

**специали́ст** spé-  
cialiste

**тепе́рь** mainte-  
nant, actuelle-  
ment

**тру́дно** difficile (il  
est difficile)

**тру́дн | | ый, -ая, -ое,  
-ые** difficile (*adj.*)

**уже́** déjà

**фи́рма** entre-  
prise, firme

**ча́сто** souvent

**чита́ть I (чита́ | | ю,  
-е́шь) lire**

**что** que, quoi

**язы́к** langue, lan-  
gage